



کتاب خورشید

شل سیلور استاین

۱. از خیلی خواب به خیلی بد
۲. پاهای کثیف ۳ عاشقانه‌ها
۴. لالایی‌ها، افسانه‌ها، دروغ‌ها
۵. هملت از زبان مردم کوچک و بازار
متن دوزبانه (فارسی - انگلیسی)

ترجمه علیرضا برادران
شاهین خواجه‌شاه شهید، نیاز ساغری



کتاب خورشید

شل سیلوراستاین

۱. از خیلی خوب به خیلی بد ۲. پاهای کثیف ۳. عاشقانه‌ها
۴. لالایی‌ها، افسانه‌ها، دروغ‌ها ۵. هملت از زبان مردم کوچه و بازار
- مترجمان: علیرضا برادران، شاهین خواجه‌شاه‌شهید، نیاز ساغری
- (متن دو زبانه، فارسی - انگلیسی)

آماده‌سازی/ کتاب خورشید، چاپ و صحافی/ شمس
دارای مجوز دائمی نشر از وزارت ارشاد به شماره ۱۵۷۸۷۱۸، تاریخ صدور ۱۳۹۷/۰۴/۳۱
چاپ اول/ پاییز ۱۳۹۷، شمارگان/ ۵۰۰ نسخه

حقوق این اثر متعلق به انتشارات کتاب خورشید است و هرگونه استفاده بازرگانی از تمامی یا بخشی از این اثر ممنوع است. بازنویسی، ضبط کامپیوتری، تکثیر و یا هر صورت دیگری ممنوع است.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۱۷-۶

سرشماری: سیلوراستاین، شل، ۱۹۳۰ - ۱۹۹۹ م. Silverstein, Shel
عنوان: و پدآور. شل سیلوراستاین؛ ۱. از خیلی خوب به خیلی بد
۲. پاهای کثیف ۳. عاشقانه‌ها ۴. لالایی‌ها، افسانه‌ها، دروغ‌ها
۵. هملت از زبان مردم کوچه و بازار؛ مترجمان: علیرضا برادران،
شاهین خواجه‌شاه‌شهید، نیاز ساغری
مشخصات نشر: تهران: کتاب خورشید، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری: ۲۳۰ -
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۱۷-۶
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.
یادداشت: فارسی - انگلیسی.
موضوع: شعر آمریکایی - قرن ۲۰ م.
موضوع: American poetry - 20th century
موضوع: شعر آمریکایی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شده به فارسی.
American poetry - 20th century - Translations into Persian
موضوع: شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از انگلیسی.
Persian poetry - 20th century - Translations from English
شناسه افزوده: برادران، علیرضا، ۱۳۵۷ - مترجم
شناسه افزوده: خواجه‌شاه‌شهید، شاهین، ۱۳۶۰ - مترجم
شناسه افزوده: ساغری، نیاز، ۱۳۵۵ - مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۸۴/۵۷۳ P3
رده‌بندی دیویی: ۸۱۱/۵۴
شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۷۵۲۰۱

کتاب خورشید: تهران، ۱۴۳۳۶۶۳۱۷۹، خیابان اسدآبادی،

خیابان سیزدهم، شماره ۵۲، واحد ۱

تلفن: ۸۸۷۲۲۲۲۴ دورنگار: ۸۸۷۲۱۰۹۹

فروش اینترنتی: www.ketab-e-khorshid.com

فروش نسخه الکترونیک: www.fidibo.com

ketabekhorshid@yahoo.com info@ketab-e-khorshid.com

Instagram: Ketabekhorshid

فهرست

پیشگفتار ۷

ترجمه علیرضا برادران ۹

از خیلی خوب به خیلی بد ۹

پاهای کثیف ۵۵

عاشقانه‌ها ۹۷

ترجمه شاهین خواجه‌شاه‌شهید:

لالایی‌ها، افسانه‌ها، دروغ‌ها ۱۴۷

ترجمه نیاز ساغری:

هملت از زبان مردم کوچه و بازار ۱۹۵

پیشگفتار

شلدون پلر، نیلوراستاین، شاعر، نویسنده، کاریکاتوریست، آهنگساز و خواننده آمریکایی، در بیست و پنجم سپتامبر ۱۹۳۰ در شیکاگو به دنیا آمد و در دهم ماه مه سال ۱۹۹۹، بر اثر حمله قلبی، در اتا خوابش درگذشت.

او یک دختر و یک پسر داشت؛ دخترش شوشانا در یازده سالگی از دنیا رفت. شوشانا در زبان عبری «نی کل روز» نیلوراستاین کتاب نوری در اتاقک زیر شیروانی را به او تقدیم کرده است.

پسرش ماتیو که به هنگام فوت پدرش دوازده سال داشت، وارث بیست میلیون دلار دارایی پدرش شد.

شل پس از فراغت از تحصیل در دبیرستان روزولت وارد دانشگاه نیوی‌یورک شد و به تحصیل در رشته هنر پرداخت، ولی پس از یک سال از آن دانشگاه اخراج شد. بعد به دانشگاه شیکاگو رفت و در رشته هنرهای زیبا تحصیل کرد و پس از آن برای تحصیل در رشته زبان انگلیسی در دانشگاه روزولت نام‌نویسی کرد. پس از سه سال، به اجبار به سربازی رفت و دیگر به روزولت بازنگشت. می‌گفت: «اینکه به دانشگاه رفته باشم شایسته من نیست». «می‌توانستم دنیا را ببینم، ولی وقتم را در دانشگاه روزولت تلف کردم.» شل سیلوراستاین در سپتامبر ۱۹۵۳ در لباس سربازی به ارتش آمریکا ملحق شد و نخست به ژاپن و سپس به کره منتقل کردند. در دوران سربازی به شعر و کاریکاتور روی آورد. سرباز وظیفه‌شناسی نبود و اغلب با افسران مافوقش درگیر می‌شد.

مهم‌ترین کتاب‌های سیلوراستاین که به فارسی نیز ترجمه شده، عبارت‌اند از:

لافاکادیو (شیری که جواب گلوله را با گلوله داد)، درخت بخشنده، جایی که پیاده‌رو تمام می‌شود، نوری در اتاقک زیر شیروانی، بالا افتادن، یک زرافه و نصفی، در جستجوی

قطعه گمشده، آشنایی قطعه گمشده با دایره بزرگ، کتاب الفبای عمو شلبی، راهنمای پیشاهنگی عمو شلبی، باغ وحش عمو شلبی، و کسی یک کرگدن ارزون نمی‌خواد؟

www.ketab.ir